

# Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのおしらせ September 9月

さんだし きょうどうせんたー  
三田市まちづくり協働センター 〒669-1528 さんだし えきまえちよう  
三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
きッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

## 母国語でおしゃべり

おなじ国の人と出会う話を楽しもう！

■日時:9月11日(土)午後3時30分~4時30分

■場所:まちづくり協働センター

(三田駅前キッピーモール)国際交流プラザ

■参加できる人:外国出身で英語または中国語を話す人。当日、直接来てください。

【問合せ】国際交流プラザ TEL079-559-5164

FAX079-559-5173 Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



## Chatting in your mother language.

Let's enjoy talking with your fellow country persons!

■Date and time: 3:30~4:30 p.m. of September 11(Saturday)

■Place: At the International Plaza of Machizukuri Kyodo Center (6th Floor of Kippy Mall in front of Sanda Station)

■Target Persons: Those persons came from foreign countries and speak English or Chinese.

No reservation is required.

【Contact】International Plaza TEL: 079-559-5164

FAX: 079-559-5173 Email: kokusai-plaza@kippy-de.net

## デイ・キャンプ

バーベキューを囲みながら

いろいろな国の人たちと楽し

く交流しましょう！



雨でもあります。

■日時:9月19日(日)午前10時30分~午後3時30分

■場所:三田市野外活動センター (三田市小柿949)

※市役所から会場までバスが出ます。

バスは午前9時30分に市役所を出発します。

■参加費: 高校生以上1,000円、小中学生800円、

幼児無料 ■申し込み:9月10日(金)まで

【問合せ】三田市国際交流協会 TEL079-559-5164、

FAX079-559-5173 Email office@sia-japan.org

## Day camp

Enjoy conversations over barbecue with people from a variety of countries! Rain or shine.

■Date and time: 10:30 a.m.~3:30 p.m. of September 19. (Sunday)

■Place: Sanda Outdoor Activity Center (949 Kogaki)

※Bus service available from City Hall to the site.

The bus leaves City Hall at 9:30 a.m.

■Entry fee: ¥1,000 for high school students and up, ¥800 for elementary school and junior high school students, and free for preschool children.

■Deadline for application: September 10. (Friday)

【Contact】Sanda International Association TEL: 079-559-5164

FAX: 079-559-5173 Email: office@sia-japan.org

## Entrants wanted for Sanda International Masters Marathon. (21.0975km)

Usually more than 3,000 city runners join this half Marathon. Rain or shine.

■Date and time: The Marathon started at 10:30AM of December 19 (Sunday).

■Place: At the playground of Arima High School

■Participable runners: Healthy persons of 18 years old and up, who can finish a half Marathon within two and a half hours. ■Entry fee: ¥3,000

■Deadline for entry: October 23.

※Please refer to the enclosed pamphlet.

【Contact】Sanda International Masters Marathon Office in Culture & Sports Division

TEL: 079-562-7666、FAX: 079-563-3611

## 三田国際マスターズマラソン(21.0975km)参加者募集

全国から3,000人以上の市民ランナーが参加します。

■日時:12月19日(日)午前10時30分スタート

■場所:有馬高校グラウンド 雨でもあります。

■参加できる人:18歳以上かつ2時間30分でゴールできる健康な人。 ■申し込み:10月23日(土)まで

■参加費:3,000円 ※パンフレットを一緒に入れています。

【問合せ】文化スポーツ課

(三田国際マスターズマラソン事務局)

TEL079-562-7666 FAX079-563-3611



## ~ボランティアも募集しています!~

■内容:会場運営、走路スタッフ、ステージ運営等

■謝礼:なし(スタッフジャンパー、昼食を渡します。)

■申し込み:文化スポーツ課(三田国際マスターズマラソン事務局)

TEL079-562-7666 FAX079-563-3611

## ~Volunteers for the marathon are also welcome!~

■Volunteers for: Administration, running course assistants, operation of the stage.

■No payment. (A staff jacket and a lunch supplied)

■Application: Sanda International Masters Marathon Office in Culture & Sports Division



## 子ども手当の申請がまだの人は急いで 出してください。

4月1日現在、市内に住んでいる人は9月30日(木)までに申請すれば4月分からの子ども手当をもらえます。中学校修了までの子どもがいて、申請がまだの人は急いで申請を出してください。9月30日を過ぎると、申請の次の月分からの手当をもらえません。詳しいことは問い合わせてください。

【問合せ】こども課 TEL079-559-5072



## 健康福祉フェアのイベント

### 歯のフッ化物を無料で塗ってもらえます!

フッ化物を歯の表面に塗ると、歯が強くなり、虫菌になりにくくなります。イベントに参加するために通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会(TEL079-559-5164

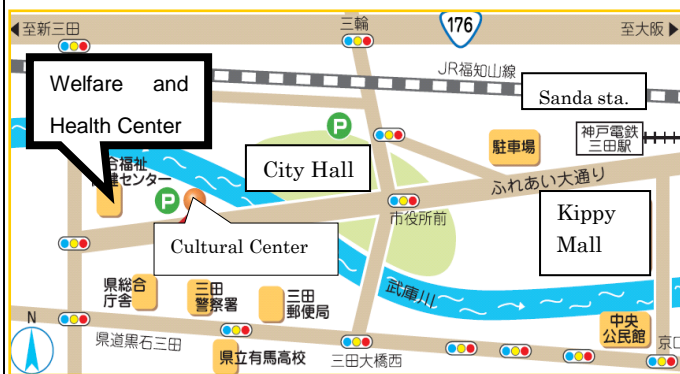
FAX079-559-5173 office@sia-japan.org)に申し込んでください。

■日時:10月24日(日)午前10時、11時、午後1時、2時、3時

■場所:総合福祉保健センター

■参加できる人:3歳以上小学校3年生まで

■申し込み:9月10日(金)まで。ハガキに子どもの名前、住所、電話番号、生年月日、年齢、性別、希望時間(第2希望まで。希望通りにならない場合もあります。申し込みの人が多時は抽選になります。)を書いて、〒669-1528 駅前町2-1 キッピーモール5F あらがき矯正歯科「フッ化物塗布係」まで(1人につき1枚まで) 【問合せ】保健センター TEL 079-559-5701



## 住宅用火災警報器について

2011年6月1日までに全ての家が住宅用火災警報器を取り付けなければなりません。寝室と階段室の天井または壁に取り付ける必要があります。住宅用火災警報器は、家が火事になった時に音が鳴り、いち早く知らせくれます。住宅用火災警報器は近くのホームセンターや電器店等で買うことができます。火災からあなたの大切な家族や自分の命を守るために住宅用火災警報器を早めに取り付けましょう。【問合せ】消防本部予防課 TEL 079-564-0119

## Apply for Child Allowance without delay, if you have not yet done so.

Monthly child allowance from April of this year will be given to those guardians who have children of junior high school or younger and live in Sanda City as of April 1, 2010, if applied for not later than September 30, 2010. If you have not yet, it is recommended to apply it without farther delay. The child allowance will be given from the next month of application, if applied later than September 30, 2010. For details, please refer to the Children's Welfare Division.

【Contact】Children's Welfare Division TEL: 079-559-5072

## Health and Welfare Fair

Free service available for coating your teeth with a compound of fluorine!

Teeth will be enforced and cavities will be prevented by fluorine compound coating. If an interpreter is required to attend the event, please apply to the Sanda International Center beforehand.

(TEL: 079-559-5164 FAX: 079-559-5173 office@sia-japan.org)

■Date and time: At 10 a.m., 11a.m., 1 p.m., 2 p.m. and 3 p.m. of October 24 (Sunday)

■Place: Sanda Welfare and Health Center

■Target Persons: Children from 3 years old to 3rd grade of elementary schools.

■Application: Please send a post card, writing your child's name, address, phone number, birth date, age, gender, preferred time (1st and 2nd choice, though your request is not always accepted) by September 10, to the fluorine compound coating section of Aragaki Orthodontist at 5th Floor, Kippy Mall, 2-1 Ekimaecho, Sanda, Zip code 669-1528 (Please use one post card for one person)

【Contact】Sanda Welfare and Health Center TEL :079-559-5701

## About residential fire alarms

All residences must be equipped with fire alarms to by June 1, 2011. The devices must be installed on the ceilings or walls of bedrooms and stairways. The

devices sound an alarm in case of fire to let people know about it immediately. Residential fire alarms are sold at nearby do-it-yourself home centers and electronic appliance shops.

Install fire alarm devices to protect your family and yourself from a fire.

【Contact】 Fire Prevention Division in Fire Department Headquarter TEL: 079-564-0119



## 第6回 幸民まつり

日本人で初めてビールやマッチを作った川本幸民の生誕200年のまつりです。イベントに参加するために通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会(TEL079-559-5164 FAX079-559-5173 office@sia-japan.org)に申し込んでください。



■日時:9月11日(土)午前10時～午後4時

【ビールまつり】幸民ビールのお店が出ます。

★場所:ほんまち通りセンター街

【子ども英蘭塾】

化学実験ショーをします。

★場所:ほんまち通りセンター街



【幸民歴史ウォーク】

川本幸民が生まれた所や川本幸民に関する展示をしている歴史資料収蔵センターを訪ねます。ふるさと学習館ではガラス工芸も体験できます。

★場所:JR三田駅ペDESTリアンデッキで受付。

★時間:午前10時～12時

【幸民と鉄道の展示】★日時:9月12日(日)

午前10時～午後4時

★場所:キッピーモール6階

パネル展示や鉄道模型を走らせたリ、三田駅のペーパークラフト作りをします。

【問合せ】商工観光振興課 TEL 079-559-5087



## 旧九鬼家住宅資料館 2階特別公開

■期間:9月19日(日)午前10時～午後4時

■住所:三田市屋敷町7-35 (TEL 079-559-6899)

※ガイドがいます。通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会(TEL079-559-5164 FAX079-559-5173 office@sia-japan.org)に申し込んでください。

## ふれあいテニスコート (JR相野駅から歩いて15分)

9月15日(水)からオープンします。無料です。

■場所:“ふれあいと創造の里”の中。(四ツ辻1425-2)

■使える時間:午前9時～午後5時

1グループ2時間まで。(月)休み。

■申し込み:使いたい日に電話または直接、ふれあいと創造の里へ行って予約してください。

TEL 079-568-4000



## The 6th Komin Festival

The festival will be held to celebrate the 200th anniversary of Mr. Komin Kawamoto, who made beer and matches for the first time in Japan.

If an interpreter is required to attend the event, please apply to the Sanda International Center beforehand. (TEL: 079-559-5164 FAX: 079-559-5173 office@sia-japan.org)

■Date and time: 10:00 a.m. - 4:00 p.m. of September 11.

### 【Beer festival】

Komin beer is sold at the site, and other street stands are also opened.

★Place: Honmachi shopping street (Honmachi Dori Center-gai)

### 【Children School of Western Studies】

Chemistry experiments are conducted at school.

★Place: Honmachi shopping street (Honmachi Dori Center-gai)

### 【Walking to learn the history of Komin】

Participants visit places associated with the history of Mr. Komin Kawamoto, such as the birthplace and the Historical Resources Center. Hands-on experiences of glass working are provided at the Home Town Study Center (Furusato Cultural Workshop Center).

★Place of the reception desk: Pedestrian deck of JR Sanda Station

★Time: 10:00 - 12:00 a.m.

### 【Exhibition of Komin and Railway】

★Date and Time: 10:00 to 4:00PM of September 12 (Sunday)

★Place: 6th Floor of Kippy Mall

Displays of a set of pannels and model trains running on the tracks are exhibited. A paper craft Sanda station is made at the site, too.

【Contact】Business, Industry & Tourism Promotion Division TEL079-559-5087

## A Special Opening of the 2nd floor of the Former Residence of Kuki Clan

■Date and time: 10:00 a.m. - 4:00 p.m. of September 19 (Sunday)

■Address: 7-35 Yashikimachi (TEL: 079-559-6899)

※Guide services are available in Japanese. If an interpreter is required to attend the event, please apply to the Sanda International Center beforehand. (TEL: 079-559-5164 FAX: 079-559-5173 office@sia-japan.org)

## Fureai Tennis Court will be available

(15 minutes walk from the JR Aino station)

The tennis court is opened free of charge from September 15 (Wednesday).

■Place: In the Village of Friendship and Creation

■Open time: 9:00 a.m. - 5:00 p.m. Muximum 2 hours per group. Closed every Monday.

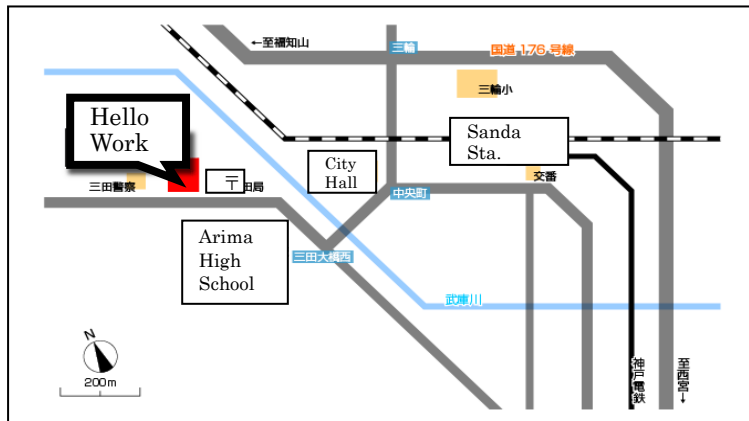
■Application: Apply for using the tennis court on the day of use by phone or directly to the desk of the Village of Friendship and Creation (Address: 1425-2 Yotsutsuji) TEL: 079-568-4000



しごと さが こうきょうしよくぎょうあんていしよ はろーわーく つか  
**仕事を探すときは、公共職業安定所(ハローワーク)を使いましょう。**

## Get work through an Employment Security Office (Hello Work)

日本で働くことができる在留資格を持ち、日本で働くことを希望するときは、ハローワークで、仕事の相談や紹介をしてくれます。どのハローワークでも全国の求人情報を見ることができます。仕事を探す場合には、ハローワーク神戸 三田出張所(三田市天神1-5-25 TEL079-563-8609 FAX 079-563-8607)に行ってみてください。通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会(TEL079-559-5164 FAX079-559-5173 office@sia-japan.org)に申し込んでください。



Foreign residents who have a residential status that allows work in Japan and who are wishing to work in Japan can get access to Hello Work. Hello Work provides job information across Japan, job interview arrangements, and job counseling services. If you are looking for a job, please contact Hello Work Sanda, a branch office of Kobe (1-5-25, Tenjin, Sanda-shi / TEL079-563-8609 / on weekdays 8:30 a.m. – 5:15 p.m.). If you need an interpreter, ask in advance at the Sanda International Association (TEL079-559-5164, FAX079-559-5173, E-mail: office@sia-japan.org).

### 〔ハローワークでの手続きの仕方〕

- ①決まった求職票に書いて登録をします。
- ②ハローワークの職員が、希望する仕事内容やお金、働く時間等の労働条件について相談を行います。その上で希望に合うところを求人情報の中から選びます。★自由に求人情報を見ることが出来ます。
- ③希望に合うところがあれば、職員がその会社に連絡を取り、会社を訪問する日時を決めてくれます。
- ④決められた日時に会社を訪問し面接を受けます。

### 〔Procedures at Hello Work〕

- ①Fill out the designated form to register as a job seeker.
- ②Office staff at Hello work interview you about your request (working conditions including work content, wages, working hours, etc.) so that they can chose a job that fits your request. ※You can also access the job information by yourself freely.
- ③If you want to apply for a job, the staff arranges a job interview date.
- ④You will visit the company and have a job interview on the date arranged.

■通訳がいるハローワークもありますので、下の表を参考にしてください。

Agencies in the following list offer daily interpretation service in foreign languages.

Agency	Contact	Day and Hour	Language
<b>大阪外国人雇用サービスセンター</b> Osaka Employment Service Center for Foreigners ★事前予約をするとスムーズです。	〒530-0001 大阪市北区梅田1-2-2 大阪駅前第2ビル15階 TEL 06-6344-1135	(月)(金)午前10時～午後6時 (火)(水)(木)午前10時～午後4時 Mon. & Fri. 10 a.m. - 6 p.m. Tue. & Wed. & Thu. 10 a.m. - 4 p.m.	英語 English
		(月)～(金)午後1時～6時 Weekday 1 p.m. - 6 p.m.	中国語 ポルトガル語 スペイン語 Chinese, Portuguese and Spanish
<b>兵庫県神戸所</b> Hello Work Kobe	〒650-0025 神戸市中央区相生町1-3-1 TEL 078-362-8609 1-3-1, Aioi-cho, Chuo-ku, Kobe-shi 650-0025 TEL078-362-8609	(月)(火)午前10時～午後4時 Mon. & Tue. 10 a.m. - 4 p.m.	中国語 Chinese
		(水)(木)午前10時～午後4時 Wed. & Thu. 10 a.m. - 4 p.m.	英語 ポルトガル語 スペイン語 English, Portuguese and Spanish

日本語での問い合わせが難しい場合は、三田市国際交流協会の通訳・翻訳ボランティアをご活用ください。TEL079-559-5164 FAX079-559-5173 (office@sia-japan.org)

If it is difficult to contact in Japanese, feel free to request the volunteers (interpreter or translator) of the Sanda International Association